Poptí

No’ ni’an txuyub’

Hun te’ humti’ matanil ye te’ yulhej kuyum yunhe yoknikoj te’ yu nixhtej unin.

Autoridades ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo –DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Este libro fue escrito originalmente en idioma ***español***

Autores

Docentes: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
Técnicos de DIGEBI: Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
Técnicos de DIGECADE: Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.
Ilustrador: Mario Montero
Diagramador: Omar Hurtado

Editor en idioma Popti' : Máximo Díaz Montejo

Equipo técnico de USAID
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.

© MINEDUC-Ministerio de Educación de Guatemala y USAID-Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional.

En caso de que se deseen imprimir o reproducir se deberá solicitar autorización por escrito a USAID.

Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.

Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula**, y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".

Las opiniones expresadas por los autores no reflejan necesariamente los puntos de vista de USAID o del Gobierno de los Estados Unidos de América.

ISBN: En trámite

Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2012

Poptí

No’ ni’an txuyub’

Smajanil hum

Chin tzalayi xhwilni te’ hum

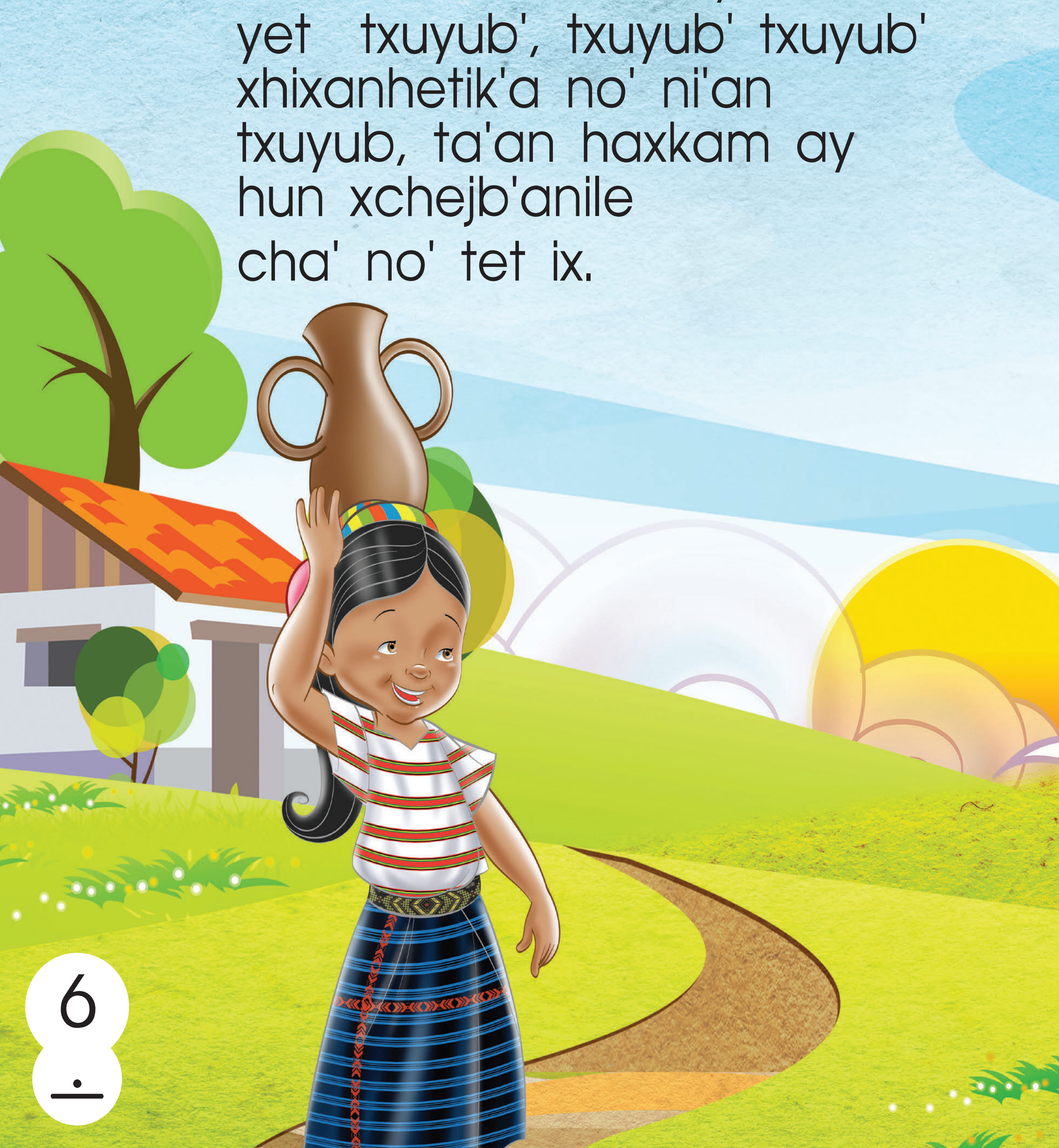
Este libro pertenece a la escuela. Utilícelo y devuélvalo al final del año.

Txuyub', txuyub', txuyub'
xhixanhetik'a no' swi' hun
te'te'. Kaw chilan chal no'
haxkam ay hun chejab'
cha' no'.

X'apni hiron no' txuyub' tu' skawilal yatut ix ni'a Ixtzalin. Ta'an ay hun chejab' cha' no' tet ix.

Txuyub', txuyub' txuyub',
txuyub', txuyub',
xhixanhetik'a no' ni'an
txuyub' swi' te' ich te'.
Ta'an haxkam ay hun
chejb'anile cha' no'.

K'uxan yet lanhan smeltzo ix ni'an Ixtzalin i'ho'ha', ha' tu' yet txuyub', txuyub' txuyub' xhixanhetik'a no' ni'an txuyub, ta'an haxkam ay hun xchejb'anile cha' no' tet ix.



K'uxan xab'e ix ni'an Ixtzalin
tu' yaw no' txuyub' ch'awihayti
swi' te'te', haxkam ay hun
chejb'anile cha' no' tet ix.

Haktu' xu stit yul sk'ul ix ni'an Ixtzalin tu' tzet halnajkan tet ix yu smam icham yet payxa: "to no' txuyub' ti', jichan ay chejb'anile cha' no'".

Wal no' txuyub' xin,
maxhtik'a xhtuki yawi
no': txuyub', txuyub',
txuyub' xhixanhetik'a no',
ta'an haxkam ay hun
chejb'anile cha' no' tet ix.

Haktu' xu yel anhe yu ix ni'an Ixtzalin xin haxkam xax stxum ix ta ay naj huchan lanhan yuli.

Wal no' txuyub' xin, txuyub', txuyub', txuyub' xhixanhetik'a no', haxkam ay hun chejb'anile cha' no'.

Yet ayxa ix yatut xin, k'uxan xnacha hun ich leje sahb'in yu ix, lanhan stzumb'en no' nixhtej stz'ul chiyo.

Wal no' txuyub' xin txuyub', txuyub', txuyub' xhixanhetik'a no', ta'an haxkam ay hun chejb'anile cha' no'.

Ayko hun ich te' yul sq'ab' ix x'ok tzujnu ix yinh ich sahb'in tu', xa'ni rinhlahoj ix ich te' tu' yinh no', yaja' mach xij no' yu ix.

Wal no' txuyub' xin txuyub', txuyub', txuyub' xhixanhetik'a no', ta'an haxkam ay hun chejb'anile cha' no'.

Matxatik'a sb'i tzet xu yel anhe yu no' sahb'in tu' xtokan no' xol awal, haktotu' xu skolcha nixhtej tz'ul chiyo. Wal no' txuyub' xin txuyub', txuyub', txuyub' xhixanhetik'a no', ta'an haxkam ay hun chejb'anile cha' no'.

Haktu' xu ya'ni' ix ni'an Ixtzalin tu' yuch'antyoxh tet Ko Mam Jahaw xaniti Ko Mam no' txuyub' tu' ya'a' chejb'aniletu' tet i'x.

Hunekxanhe x'awi no' txuyub' tu',
txuyub', txuyub', txuyub' xhi no',
ta'an smeltzoxa no', haxkam xax
syijye no' ya'ni hun chejb'anile
tet ix ni'an Ixtzalin.

Kaw haktu' xu yokkan naj tzalalal yinh yanma ix ni'an Ixtzalin tu' b'oj nixhtej snoq'.

Guía para uso del megalibro en el aula

El pájaro Pix Pix

(Versión original en español)

ANTES DE LA LECTURA

1. Pregunte a los estudiantes qué animales conocen. Promueva que se mencione a los pájaros.

2. Sugiera a los estudiantes que nombren los pájaros que conocen.

3. Pregunte si conocen al pájaro Pix pix.

4. Muestre a los estudiantes la portada del libro y lea el título: **El pájaro Pix Pix.**

5. Pida a los estudiantes que describan a los personajes que ven en la portada.

6. Pida que imaginen de qué se tratará la historia. Luego, realice una lluvia de ideas.

DURANTE LA LECTURA

A. Lectura de imágenes

1. Muestre todas las páginas del megalibro, para que los estudiantes observen las imágenes.

2. Muestre cada página y pida que realicen una descripción de las ilustraciones.

3. Solicite a diferentes estudiantes que describan cada página y que señalen a los personajes y a las demás figuras, mientras las describen.

4. Pida a algunos estudiantes que, solo con observar las imágenes, imaginen de qué que se trata la historia.

B. Lectura de textos

1. Deslice la mano debajo de cada línea mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado.

2. Permita que los niños y las niñas hagan preguntas mientras usted lee.

3. Pregunte, luego de leer un párrafo, qué creen que sucederá. También puede hacer preguntas específicas de cada página.

   Ejemplos de preguntas que puede realizar de acuerdo con la página que está leyendo:

   Páginas 4 y 5. ¿Hacia dónde vuela el pájaro Pix P ix?
   Página 13. ¿Por qué crees que huyó la comadreja?
   Páginas 14. ¿Qué mensaje anuncia el pájaro?
   Páginas 16. ¿Por qué vivió feliz la niña con sus animales?

4. Al finalizar toda la historia, vuelva a leerla sin hacer más preguntas a los estudiantes, pero solicite que en cada página digan en coro el estribillo: **anunciando un mensaje.**

5. Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo.

DESPUÉS DE LA LECTURA

1. Pida a los estudiantes que cuenten lo que pasó en la historia de acuerdo con este orden: **antes, durante y después.**

2. Solicite a los estudiantes que den su opinión sobre los personajes o sobre lo que hicieron en la historia. Ejemplos:
   Pregunte:
   - **¿Qué hubiera pasado si el pájaro ya no hubiera cantado?**
   - **¿Qué hubiera pasado si nadie hubiese escuchado al pájaro Pix Pix?**
   - **¿Qué otros animales hubiesen podido llevar mansajes?**

3. Sugiera a los alumnos que cambien el final de la historia.

4. Pida a los alumnos que narren con sus propias palabras la historia.

5. Motive a los estudiantes para que cuenten la historia solo con imágenes elaboradas por ellos (hacer una historieta gráfica).

TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA:

1. ¿Qué necesitan los animales para vivir?
2. Animales en peligro de extinción
3. Cuidado del medio ambiente
4. Interpretación de mensajes
5. Mensajes de la naturaleza
6. Utilidad de los animales

Nota: el traje de la niña de la historia es representativo de una de las regiones de la cultura Mam.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

Serie de Megalibros
Leo y me Divierto

Prohibida su venta